

Ю. С. Серягина
Национальный исследовательский
Томский государственный университет

НЕМЕЦКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ ПЕРИОДИКЕ РЕГИОНОВ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ¹

Немецкая литература на страницах региональной периодической печати Сибири и Юго-Западного края Российской империи на рубеже XIX-XX вв. занимает значимое место в общей картине переводческого восприятия инокультурной словесности. Исследование выполнено на основе выявленных в газетах Томска, Тобольска, Одессы и Киева переводов с немецкого языка, рецензий на постановки пьес немецких и австрийских авторов, критических и библиографических очерков. По результатам двух составленных библиографий переводов зарубежной литературы в газетах Томской, Херсонской и Киевской губерний установлено, что переводы с немецкого языка занимают второе место по количеству опубликованных произведений зарубежных авторов, что говорит о популярности немецкоязычной литературы и востребованности сюжетов.

Ключевые слова: переводная литература; региональная публицистика; Томская губерния; Киевская губерния; Херсонская губерния

1. Введение

Рубеж XIX-XX вв. для провинциальной прессы являлся периодом наиболее активного развития. Некоторые газеты придерживались направления столичных изданий, но при этом сохраняли локальный колорит и ориентацию на местного читателя. Исследователи отмечают, что в диалоге центральной и региональной прессы последняя сохраняла приверженность традициям и своеобразный культурный потенциал (Фирсова 2001: 56). Губернские издания выступали главным транслятором программы культурного развития регионов Российской империи. Этот процесс не был стихийным: «правительство ставило цель превращения субсидированных им газет в печатные органы целого края, ставя перед ними главную задачу увязывания инте-

¹ Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX-XX вв.: на материале периодики регионов Российской Империи».

ресов региона с кругом интересов центральной власти, ради достижения этой цели оно шло не только на значительные расходы, но и даже допускало частную инициативу», что сделало региональные издания «на определенном этапе, едва ли не интереснее своих конкурентов в столицах» (Блохин 2010: 10).

2. Характеристика материала и методов исследования

Исследование выполнено на основе публикаций, выявленных методом сплошной выборки, из крупнейших газет дореволюционного периода Томска, Тобольска, Одессы и Киева, а именно переводов с немецкого языка, рецензий на постановки пьес немецких и австрийских авторов, критических и библиографических очерков. Около 1000 публикаций рассмотрены комплексно, с применением библиографического, имагологического, историко-литературного, сравнительного и лингвокультурологического подходов.

3. Результаты исследования и их обсуждение

К сегодняшнему дню проведена обширная работа по сбору и анализу материала, защищены несколько диссертаций по рецепции английских (Горенинцева 2006), французских (Родченко 2014) и немецких (Серягина 2018) литературных произведений, опубликованных в переводе на русский язык на страницах сибирских газет, и готовится к выходу научно-справочное издание, которое будет включать рубрицированный перечень переводных публикаций из других региональных периодических изданий. В Сибири самыми крупными и значимыми газетами, в которых находилось место для переводов из зарубежной литературы, являлись газеты Томска и Тобольска, которые сейчас легко доступны и удобны для исследования благодаря фондам оцифрованной периодики Научной библиотеки Томского государственного университета. По итогам просмотра более 15000 номеров крупнейших газет («Сибирский вестник», «Сибирская жизнь», «Сибирская газета», «Сибирский Листок» и др.) была составлена библиография, включающая около 1000 переводов с различных языков, среди которых 236 переводов с немецкого прозаических произведений и 30 переводов поэзии немецких и австрийских авторов.

Как отмечают некоторые исследователи периодики в отношении изданий Сибири, «самостоятельность мышления многих сибирских журналистов, особый подход к разработке тем <...>

позволяют считать газеты и журналы базой для развития литературного и литературно-критического процессов в Сибири», «областничество, действительно, являлось стержнем всей прессы Томска и Томской губернии» (Жилякова, Шевцов, Евдокимова 2015: 7). Главные идеологи сибирского областничества придерживались мнения, что диалог культур является неотъемлемым аспектом формирования региональной культурной идентичности и ведущую роль при этом играет локальная словесная культура, которая для обоснования Своего нуждается в обращении к Иному (Никонова 2019).

При комплексном рассмотрении сибирская рецепция немецкоязычной литературы в переводах, критических статьях и театральных обзорах обнаруживает ряд характерных черт. Очевиден интерес сибиряков к философским идеям современности, к женскому и еврейскому вопросу, к острым социальным и политическим темам, что обусловлено просветительскими, воспитательными целями областничества для формирования собственного оригинального культурного пространства. Особой популярностью пользовались произведения Ф. Ницше (Friedrich Nietzsche, 1844-1900), Т. Герцля (Theodor Herzl, 1860-1904) и М. Нордау (Max Nordau, 1849-1923), О. Блюменталя (Oscar Blumenthal, 1852-1917), Б. фон Зутнер (Bertha von Suttner, 1843-1914), М. фон Эбнер-Эшенбах (Marie Ebner von Eschenbach, 1830-1916).

В театральной рецепции немецкой литературы, помимо крупнейших немецких драматургов (Ф. Шиллера (Friedrich Schiller, 1759-1805), Г. Зудермана (Hermann Sudermann, 1857-1928), Г. Гауптмана (Gerhart Johann Robert Hauptmann, 1862-1946)), оригинальную критическую оценку получают местные и центральные постановки современных пьес М. Дрейера (Max Dreyer, 1862-1946), Л. Фульды (Ludwig Fulda, 1862-1938), О. Эрнста (Otto Ernst, 1862-1926), Р. Фосса (Richard Voß, 1851-1918), А. Шницлера (Arthur Schnitzler, 1862-1931), Г. Бара (Hermann Bahr, 1863-1934). Тематика постановок этой плеяды современных драматургов характеризуется общими мотивами университетской и школьной жизни, воспитания, отображением разных профессий, женского вопроса и т. д. Таким образом творчество немецких драматургов сыграло важную роль в истории сибирского театра, а также в реализации социокультурной программы по формированию нравственных и эстетических

идеалов активно развивающегося региона.

Среди переводов поэтических произведений лидером являлся немецкий романтик Генрих Гейне (Heinrich Heine, 1797-1856): из 60 переводов — 20 посвящены его произведениям. Примечательно, что среди этих публикаций обнаруживаются 3 подражания творчеству немецкого автора, которые представляют собой собственные стихотворения сибирских авторов с характерными мотивами из Гейне, и 3 псевдоперевода, то есть стихотворения с заголовком «Из Генриха Гейне», которые в действительности являются самостоятельными произведениями сибирских авторов. Ретроспективное обращение к романтизму подтверждается также рядом переводов из Николауса Ленау (Nickolaus Lenau, 1802-1850) и Новалиса (Novalis, 1772-1801), выполненных сибирскими авторами.

Переводная литература на страницах местных газет выступает хорошим моделирующим инструментом. Для сибирской литературной рецепции характерно целенаправленное неприятие тенденций модернизма и декадентства. В Сибири модернизм не игнорировался, но переиначивался в соответствии с просветительскими задачами, ориентацией на высокие образцы русской литературы, с формированием собственного художественного метода и представления о литературе и философии современности. Так, например, Ницше представлен в сибирских газетах как бедный философ, Гейне — страдающий романтик. Интересны также опубликованные в «Сибирской жизни» обратные переводы местного поэта И. Северного стихотворений М. Ю. Лермонтова «Hinaus» и «Kleine Betrachtungen», которые входят в полное собрание сочинений только в немецком варианте Ф. Боденштедта.

В Москве и Петербурге в это время происходит подъем переводной литературы, которая использовалась в том числе для оттачивания собственного метода и не имела имагологической функции, а являлась маркером активно развивающейся литературной культуры. Переводы создавались для формирования художественного метода, а не для воображаемого читателя, важнее был сам переводчик и его манера перевода.

В качестве материала для исследования периодики Юго-Западного края были выбраны четыре крупных газеты: «Одесские новости» (1884-1920), «Южное обозрение» (1896-1906), «Киевская мысль» (1906-1918) и «Киевлянин» (1898-1919). В общей

сложности было просмотрено около 17500 номеров данных газет и обнаружено 1880 переводов зарубежной литературы, 563 из которых — с немецкого. По количеству переводов немецкий язык находится на втором месте после французского языка.

Из местных переводчиков немецкой прозы выделяется К. Воинов, публиковавшийся в «Южном обозрении» с 1900 по 1902 г. Какую-либо биографическую информацию о нем найти не удалось. Под его авторством в одесской газете публикуются 87 переводов с немецкого, большинство из которых представляют собой переводческие циклы: 42 перевода из «Phantasie- und Lebensbilder» Давида Гека (1854-?), 10 — из «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталю и др. К. Воинов публикует также 13 переводов с французского языка, 11 с польского, 2 с английского и 1 с венгерского. Следует отметить, что в газете также обнаруживается множество его собственных произведений из циклов «Миниатюры», «Иррациональные рассказы», «Недосказанные рассказы», «Сказки жизни», «Нравоучительные рассказы», «Прелюдии», «Вещи и люди», что говорит о его активной и плодотворной литературной деятельности. Очевидно, что К. Воинова более всего привлекает философская, назидательная тематика. Его произведения, как переводные, так и собственные, чаще всего представляют собой короткие рассказы-притчи и публикуются в рубрике «Маленький фельетон». Подобный формат произведений выбирает и переводчик с подписью «Эм». В «Южном обозрении» публикуются 39 переводов, в том числе переводческие циклы из М. фон Эбнер-Эшенбах и Мультиатули (Multatuli, Eduard Douwes Dekker, 1820-1887).

Другой переводчик, подписывающийся криптонимом «Э», напротив, переводил объемные романы, публикуемые частями, на протяжении нескольких выпусков газеты. С немецкого языка он перевел для «Южного обозрения» 22 произведения, в том числе, например, «Наследственность» М. фон Эбнер-Эшенбах («Южное обозрение» 1903: № 2330, 2331, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2347), «Мертвые молчат» А. Шницлера («Южное обозрение» 1902: № 1880, 1881, 1884), «Индусская быль» («Южное обозрение» 1902: № 1770, 1771, 1772, 1773, 1775, 1777, 1778, 1781, 1782) и «Панна» («Южное обозрение» 1903: № 2205, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2213, 2214, 2215, 2216, 2218) М. Нордау.

Однако больше всего произведений переведены им с фран-

цузского языка (58) и с английского (57, что составляет половину всех найденных переводов с английского языка), а также 22 перевода с итальянского, шведского, испанского, румынского и финского языков.

Людвиг Стефан Яр также переводит с немецкого объемные прозаические произведения (42 перевода, в том числе из Г. Товоте (Heinz Tovote, 1864-1946), М. Нордау), однако авторство большинства его переводов не указано.

Как переводчик поэзии на общем фоне выделяется Андрей Владимиров. На страницах «Одесский новостей» с 1885 по 1894 год обнаруживаются 17 его переводов, 12 из которых с заглавием «Из Гейне», а также 5 переводов с французского языка, из Альфреда Мюссе (Alfred de Musset, 1810-1857), Армана Сильвестра (Armand Silvestre, 1837-1901) и Шарля Бодлера (Charles Pierre Baudelaire, 1821-1867). Особый интерес вызывает выбор А. Владимировым стихотворений Г. Гейне для перевода:

«6 стихотворений посвящены теме смерти, 5 — несчастной любви и одно ироническое стихотворение <...>. Практически все стихотворения взяты из сборника «Книга песен», куда вошли ранние стихотворения Гейне, написанные в 1817-1826 гг. Переводчика привлекают романтические мотивы страдания лирического героя, поиска утешения в природе» (Серягина 2019: 99).

Оригиналы двух стихотворений не удалось обнаружить в собраниях сочинений Г. Гейне. Можно предположить, что они написаны самим Владимировым под влиянием творчества немецкого романтика. Первое стихотворение обладает характерной для Гейне иронической составляющей:

В обществе

— Modemoiselle' — поэт больной,
Прошу я милости единой —
Прилечь усталой головой
на вашей груди лебединой!
— Monsieur, я дерзости такой
Не ожидала здесь, в гостинной!
(«Одесские новости» 1892, № 2163)

Второе стихотворение раскрывает излюбленную Владимировым тему смерти возлюбленной:

Из Гейне

Только потухло очей твоих милых сиянье —

Мрак мою душу окутал густой.
Бездна скользит под ногами...
Погасла звезда упования...
Ночь беспросветная! я поглощаюсь тобой...
(«Одесские новости» 1892, № 2229)

Вероятно, данное стихотворение написано под влиянием двух выполненных им ранее переводов из Гейне. Ср.:

Altes Lied

Du bist gestorben und weißt es nicht,
Erloschen ist dein Augenlicht,
Erblichen ist dein rothes Mündchen,
Und du bist todt, mein todttes Kindchen.

In einer schaurigen Sommernacht
Hab' ich dich selber zu Grabe gebracht;
Klaglieder die Nachtigallen sangen,
Die Sterne sind mit zur Leiche gegangen.

Der Zug, der zog den Wald vorbei,
Dort wiederhallt die Litaney;
Die Tannen, in Trauermänteln ver-
mummet,
Sie haben Todtengebete gebrummet.

Am Weidensee vorüber ging's,
Die Elfen tanzten inmitten des Ring's;
Sie blieben plötzlich stehn und schienen
Uns anzuschauen mit Beileidsmienen.

Und als wir kamen zu deinem Grab,
Da stieg der Mond vom Himmel herab.
Er hielt eine Rede. Ein Schluchzen und
Stöhnen,
Und in der Ferne die Glocken tönen
(Heine 1972: 82)

Ich hab' im Traum' geweinet,
Mir träumte du lägest im Grab'.
Ich wachte auf und die Thräne
Floß noch von der Wange herab.

Из Гейне

Старая песня

Ты умерла, сама того не зная;
Где блеск очей твоих и красота?
Ты умерла, малютка дорогая,
И побледнели алые уста.

И ночью я понес тебя к могиле;
И соловьи рыдали над тобой,
И звезды на тебя лучи сводили,
За гробом плыли тесною толпой.

И в лес вступил кортеж твой по-
гребальный,
И панихида прозвучала там,
И даже сосны в мантиях печаль-
ных
Молились за малютку небесам.

И на кладбище около могилы
Блеснули слезы из моих очей.
С разбитым сердцем начал я уныло
Речь говорить над крошкой мо-
ей...

(«Одесские новости» 1892,
№ 2169)

Из Гейне

Я плакал во сне неутешно:
В гробу мне малютка приснилась.
Проснулся — по бледным лани-
там

Ich hab' im Traum' geweinet,
Mir träumt' du verliebest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Слеза за слезою катилась.
Я плакал во сне неутешно:
Тобою покинут я — снилось.
Проснулся — и долго, и долго
Слеза за слезою катилась.

Ich hab' im Traum' geweinet,
Mir träumte du wärst mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Thränenfluth.
(Heine 1972: 46)

Я плакал во сне неутешно:
Ты вновь меня любишь —
приснилось.
Проснулся — и вновь по ланитам
Слеза за слезою катилась.
(«Одесские новости» 1892,
№ 2222)

В газете «Одесские новости» к творчеству Г. Гейне обращались также переводчики «Зингер», С. Плаксин, Влад. Чацкин, «Сириус», «Евгений Онегин». Прозаические переводы из немецкоязычных писателей в данной газете по большей части подписаны криптонимами, что затрудняет атрибуцию авторов.

В «Киевлянине» прозаические переводы с немецкого публикуются совсем без указания переводчика. Среди немецкой поэзии обнаруживаются переводы из Г. Гейне, подписанные «П. П.» и «Paul Viola», из Э. Гейбеля (Franz Emanuel August Geibel, 1815-1884) в переводе Н. Глокке и «Северянина», и из Ф. Вебера (Friedrich Wilhelm Weber, 1813-1894) и Ю. Розенберга, также авторства Н. Глокке.

В газете «Киевская мысль» печатается один перевод из Гейне Саши Черного, один перевод Екатерины Бунге, которая переводит для газеты также с итальянского и французского, а также 6 переводов с подписью «А. Р.» и 2 перевода под криптонимом «Б. Н.».

Рецепция Генриха Гейне на страницах крупных газет Киева и Одессы не ограничивается переводами его стихотворений. Творчество Гейне переосмысливается и предстает в виде самостоятельных произведений местных авторов, являясь источником вдохновения, помещается в качестве эпиграфов и отмечается в литературных статьях как эталон поэтического мастерства.

Интересным примером творческого усвоения наследия Г. Гейне также является произведение автора с псевдонимом «Евгений Онегин», которое публикуется в № 4059 «Одесских новостей» за 1897 г. под названием «Куяльницкие мотивы (как буд-

то из Гейне)». Со свойственной творчеству Гейне сатирой автор высмеивает городскую управу, которая не справляется со своей работой. Произведение состоит из трех частей, первая, скорее всего, апеллирует к лирическому стихотворению «Im wunderschönen Monat Mai» (Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo), но повествует не о влюбившемся юноше, а о необходимости открытия павильона для оркестра в мае, о чем управа донесла думе только в августе. Вторая часть первыми тремя четверостишиями подражает известному стихотворению Гейне «Und wüßten's die Blumen, die kleinen» (“Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo“), что очевидно по первым строкам. Третья часть, вероятно, создана на мотив стихотворения «Warum sind denn die Rosen so blaß», каждое четверостишие которого также начинается с вопросительного слова *Warum*. Примечательно, что данное стихотворение также относится к циклу «Лирическое интермеццо» и в сборнике следует сразу за стихотворением «Und wüßten's die Blumen, die kleinen». Художественный метод Гейне местный автор использует для собственных целей. Сатирический тон произведения и политические мотивы обуславливают использование автором псевдонима (Серягина 2019: 101).

Таким образом, среди поэтических произведений, привлекавших внимание региональных авторов и переводчиков, абсолютным лидером является Генрих Гейне. Из 141 перевода зарубежной поэзии 50 переводов выполнены с немецкого языка, 30 из которых из Гейне, 4 из Н. Ленау, 4 из Э. Гейбеля, 3 из Г. Э. Лессинга (Gotthold Ephraim Lessing; 1729-1781), 2 из Р. М. Рильке (Rainer Maria Rilke, 1875-1926), и по 1 переводу из И. В. Гете (Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832), Л. Уланда (Ludwig Uhland, 1787-1862) и др.

Современная немецкая и австрийская проза в несколько раз чаще представлена на страницах одесских и киевских газет. Из немецких авторов наибольшей популярностью в обзорах, критических статьях и переводах пользуются О. Блюменталь, Э. фон Вильденбрух (Ernst von Wildenbruch, 1845-1909), Г. Товоте, Г. Зудерман, Ф. Ницше, М. Нордау, П. Гейзе (Paul von Heyse, 1830-1914). Австрийские писатели и драматурги А. Шницлер и Г. Бар активно ставятся на сцене и обсуждаются, в газетах печатаются переводы их рассказов, рецензии и библиографические статьи. Театральные постановки по произведениям немецких авторов

также очень популярны: активно ставятся и обзореваются острые, злободневные пьесы Т. Герцля и М. Нордау, наряду, конечно, с Ф. Шиллером, Г. Зудерманом, Г. Гауптманом. По количеству постановок немецкоязычные произведения конкурируют только с итальянской оперой.

Примечателен также живой интерес в киевской и одесской периодике к женской прозе и женскому вопросу в целом. В газетах активно публикуются произведения современных немецких писательниц Г. Ройтер (Gabriele Reuter, 1859-1941), К. Фибих (Clara Viebig, 1860-1952), И. Фрапан (Ilse Frapan, 1849-1908), а также австрийских: М. фон Эбнер-Эшенбах и Б. фон Зутнер. Такой интерес связан с актуальностью женского вопроса в тот период и развитием феминизма и женской прозы в общем. В Сибири были менее склонны к приятию такого образа, трансформируя его в сторону традиционного для русской литературы образа страдающей, сильной женщины, духовно и морально возвышенного образца. В изданиях Юго-Западного края все же больше произведений авторов-женщин, итальянских веристов и итальянской женской поэзии и прозы, которая радикально ставит вопросы о положении женщины в современном меняющемся социуме.

Лидером по количеству переводов из немецкой литературы является газета «Киевлянин». В просмотренных 6863 номерах было обнаружено 2148 публикаций с переводами 524 произведений зарубежной литературы, 183 из которых принадлежат немецким и австрийским автором. Для опубликованных произведений менее характерны лирические и любовные мотивы и тема преступности, которые были популярны в Сибири, вместе с идеями Ч. Ломброзо, что обусловлено, вероятно, спецификой сибирского региона (Никонова 2018б). В газетах Юго-Западного края более очевиден активный диалог культур. Близость к Европе значительно облегчает доступ к новинкам современной литературы, в газетах печатаются интервью от собственных корреспондентов с популярнейшими драматургами и писателями современности (Симон 1899а, 1899б; Суконников 1897а, 1897б, 1897в).

4. Заключение

Таким образом, мы обнаруживаем некоторые отличия в рецепции зарубежной литературы в дореволюционных региональных газетах. В Сибири прослеживается общая университет-

ская идея, просветительский и гуманистический колониализм областников. В Киеве публикации обусловлены во многом языковой политикой и антирусскими настроениями, там переводят и ставят на сцене скорее то, что популярно и актуально. Переводная литература иногда служит способом избежать прямого авторства. Эти тенденции важны для понимания различных и общих начал для развития переводной литературы в моменты подъема национальной литературы. И немецкая литература является, несомненно, важной частью этого важного процесса.

Примечательно, что при обращении к газетам других регионов не было обнаружено такого большого количества публикаций о зарубежной литературе. Лидерами по публикациям являются все же газеты Юго-Западного края, в остальных газетах мы часто обнаруживаем ориентацию не на центральные издания, а перепечатки из одесских газет. В газетах Дальнего Востока переводная литература практически не представлена, что обусловлено другими имагологическими целями и задачами региона, близостью границ с Японией и Китаем.

Следует отметить также низкий процент перепечаток переводов с немецкого языка в газетах Юго-Западного региона Российской империи. Так в «Южном обозрении» перепечатки переводов немецкоязычной литературы из других газет составляют только 6% (17 публикаций из 264), в сравнении, например, с французской — 11%, и польской литературой — 32%. В изданиях Херсонской и Киевской губерний, так же как и в Сибири, немецкая литература на втором месте по популярности, после французской. На третьем месте польская литература (Никонова 2018а).

Среди поэзии переводы с немецкого занимают первое место, во много благодаря популярности Г. Гейне. В одесском театре постановки немецких и австрийских драматургов уступают только крайне популярной итальянской опере, а по количеству упоминаний в критических, литературных и библиографических статьях немецкоязычные авторы занимают второе место после французов. Переводы с немецкого языка составляют почти треть от общего количества переводов, местные авторы охотно обращаются к творчеству немецких и австрийских писателей и поэтов, используют их произведения для формирования собственного художественного метода.

Список литературы / References

- Блохин В. Ф. Становление и развитие губернской периодической печати в России: вторая треть XIX — начало XX в. Автореф. дис. ... доктора ист. наук: 07.00.02. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский гос. ун-т, 2011. [Blohin, Valeriy F. (2011) *Stanovleniye i razvitiye gubernskoy periodicheskoy pechati v Rossii: vtoraya tret' XIX — nachalo XX v.* (The Formation and Development of the Provincial Periodical Press in Russia: the Second Third of the 19th — Beginning of 20th Century). Extended abstract of advanced PhD thesis in Philology. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University. (In Russian)].
- Горенинцева В. Н. Рецепция английской и американской литературы в томской периодике конца XIX — начала XX вв. Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Томск: Томский гос. ун-т, 2009. [Gorenintseva, Valentina N. (2009) *Receptsiya angliyskoy i amerikanskoy literatury v tomskoy periodike kontsa XIX — nachala XX vv.* (The Reception of English and American Literature in the Tomsk Periodicals of the late 19th — early 20th Century). PhD thesis in Philology. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Жильякова Н. В., Шевцов В. В., Евдокимова Е. В. Периодическая печать Томской губернии (1857-1916): становление журналистики и формирование регионального самосознания. Томск: Томский гос. ун-т, 2015. [Zhilyakova, Natalia V.; Shevtsov, Vyacheslav V., & Yevdokimova, Yelena V. (2015) *Periodicheskaya pechat' Tomskoy gubernii (1857-1916): stanovleniye zhurnalistiki i formirovaniye regional'nogo samosoznaniya* (The Periodical Press of the Tomsk Province (1857-1916): the Origin of Journalism and the Formation of Regional Identity) Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Из Генриха Гейне // Одесские новости. 1892. № 2163. С. 2. [Iz Genrikha Gejne (From Heinrich Heine). (1892). *Odesskiye novosti* (Odessa News), 2163, 2. (In Russian)].
- Из Гейне. Старая песня // Одесские новости. 1892. № 2169. С. 2. [Iz Gejne (From Heine). (1892) *Staraya pesnya* (The Old Song). *Odesskiye novosti* (Odessa News), 2169, 2. (In Russian)].
- Из Гейне // Одесские новости. 1892. № 2222. С. 2. [Iz Gejne (From Heine). (1892) *Odesskiye novosti* (Odessa News), 2222, 2. (In Russian)].
- Из Гейне // Одесские новости. 1892. № 2229. С. 2. [Iz Gejne (From Heine). (1892) *Odesskiye novosti* (Odessa News), 2229, 2. (In Russian)].
- Нордау М. Индусская быль // Южное обозрение. 1902. № 1770, 1771, 1772, 1773, 1775, 1777, 1778, 1781, 1782. [Nordau, Max (1902) *Indusskaya byl'* (Hindu Story). *Yuzhnoye obozreniye* (The Southern Review), 1770, 1771, 1772, 1773, 1775, 1777, 1778, 1781, 1782. (In Russian)].
- Никонова Н. Е. Польская литература на страницах периодики Сибири

- 1880-1910-х годов // Сибирский филологический журнал. 2018а. № 1. С. 119—133. [Nikonova, Nataliya Ye. (2018a) *Pol'skaya literatura na stranitsakh periodiki Sibiri 1880-1910-h godov* (Polish Literature on the Pages of Siberian Periodicals of the 1880-1910s). *The Siberian Journal of Philology*, 1, 119—133. (In Russian)].
- Никонова Н. Е., Вишнякова Е. А., Баракина Е. А., Чертоква В. В. Переводы итальянской литературы в периодике Сибири. Томск: Томский гос. ун-т, 2018б. [Nikonova, Nataliya E.; Vishnyakova, Yekaterina A.; Barakina, Yelena A., & Chertokva, Viktoria V. (2018b) *Perevody ital'yanskoj literatury v periodike Sibiri* (Translations of the Italian Literature in the Periodicals of Siberia). Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Никонова Н. Е. Переводная литература в региональной дореволюционной периодике Российской империи как имагологический инструмент: на материале изданий Томской и Киевской губерний // Немецкий язык в современном мире: исследования статуса и корпуса и вопросы методики преподавания: материалы II Международного научного форума (18-19 сентября 2019 г.). Томск: Томский гос. ун-т, 2019. С. 69—80. [Nikonova, Nataliya Ye. (2019) *Perevodnaya literatura v regional'noy dorevolutsionnoy periodike Rossiyskoy imperii kak imagologicheskij instrument: na materiale izdaniy Tomskoy i Kiyevskoy guberniy* (Translation Literature in the Regional Pre-Revolutionary Periodicals of the Russian Empire as an Imagological Tool: Based on the Materials of Tomsk and Kiev Provinces). In *Nemetskiy yazyk v sovremennom mire: issledovaniya statusa i korpusa i voprosy metodiki prepodavaniya: materialy II Mezhdunarodnogo nauchnogo foruma* (German in the Modern World: Studies of the Status and Corpus, and Issues of Teaching Methods: Materials of the 2nd International Scientific Forum). Tomsk: Tomsk State University, 69—80. (In Russian)].
- Нордау М. Панна (рассказ с немецкого) // Южное обозрение. 1903. № 2205, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2213, 2214, 2215, 2216, 2218. [Nordau, Max. (1903) *Panna* (rasskaz s nemetskogo) (Panna (a Story from German)). *Yuzhnoye obozreniye* (The Southern Review), 2205, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2213, 2214, 2215, 2216, 2218. (In Russian)].
- Родченко Ю. И. Французская литература в томской периодике конца XIX — начала XX в. Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Томск: Томский гос. ун-т, 2014. [Rodchenko, Yulia I. (2014) *Frantsuzskaya literatura v tomskoy periodike kontsa XIX — nachala XX v.* (French literature in the Tomsk periodicals of the late 19th — early 20th century). PhD thesis in Philology. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Серягина Ю. С. Немецкая литература в сибирской периодике рубежа XIX — XX вв.: критика, переводы, театральные рецензии. Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Томск: Томский гос. ун-т, 2018. [Seryagina, Yulia S. (2018) *Nemetskaya literatura v sibirskoy periodike rubezha XIX — XX vv.: kritika, perevody, teatral'nye retsenzii* (German Literature in the Siberian Pe-

- riodicals of the Turn of the 19th — 20th Century: Criticism, Translations, Theater Reviews). PhD thesis in Philology. Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Серягина Ю. С. Г. Гейне в региональной периодике Российской империи рубежа XIX — XX вв. // Немецкий язык в современном мире: исследование статуса и корпуса и вопросы методики преподавания. Материалы II Международного научного форума (18-19 сентября 2019 г.). Томск: Томский гос. ун-т, 2019. С. 97—106. [Seryagina, Yulia S. (2019) G. Geyne v regional'noy periodike Rossiyskoy imperii rubezha XIX-XX vv. (Heine in the regional periodicals of the Russian Empire at the turn of the XIX — XX centuries.). In *Nemetskiy yazyk v sovremennom mire: issledovaniya statusa i korpusa i voprosy metodiki prepodavaniya: materialy II Mezhduнародного nauchnogo foruma* (German in the Modern World: Studies of the Status and Corpus, and Issues of Teaching Methods: Materials of the 2nd International Scientific Forum). Tomsk: Tomsk State University, 97—106. (In Russian)].*
- Симон В. У Марка Твена (от нашего венского корреспондента) // Одесские новости. 1899а. № 4561. С. 2. [Simon, V. (1899a) U Marka Tvena (ot nashogo venskogo korrespondenta) (Visiting Mark Twain (From our Vienna Correspondent)). *Odesskiye novosti* (Odessa News), 4561, 2. (In Russian)].*
- Симон В. У Теодора Герцля (по поводу сионизма) // Одесские новости. 1899б. № 4736. С. 1. [Simon, V. (1899b) U Teodora Gercl'ya (po povodu sionizma) (Visiting Theodor Herzl (Regarding Zionism)). *Odesskiye novosti* (Odessa News), 4736, 1. (In Russian)].*
- Суконников М. Мои интервью. 1. У Германа Зудермана // Южное обозрение. 1897а. № 313. С. 2. [Sukonnikov, M. (1897a) Moi interv'yū. 1. U Germana Zudermana (My Interviews. 1. Visiting Hermann Suderman). *Yuzhnoye obozreniye* (The Southern Review), 313, 2. (In Russian)].*
- Суконников М. Мои интервью. 2. У Герхардта Гауптмана // Южное обозрение. 1897б. № 324. С. 2. [Sukonnikov, M. (1897b) Moi interv'yū. 2. U Gerhardta Gaupmana (My Interviews. 2. Visiting Gerhardt Hauptmann). *Yuzhnoye obozreniye* (The Southern Review), 324, 2. (In Russian)].*
- Суконников М. Мои интервью. 3. У Эрнста фон Вильденбруха // Южное обозрение. 1897в. № 363. С. 2. [Sukonnikov, M. (1897c) Moi interv'yū. 3. U Ernsta fon Vil'denbrukha (My Interviews. 3. Visiting Ernst von Wildenbruch). *Yuzhnoye obozreniye* (The Southern Review), 363, 2. (In Russian)].*
- Фирсова Е. Б. Серебряный век и российская провинция: культурная жизнь Пензенской губернии начала XX века // Новый исторический вестник. 2001. № 3 (5). С. 51—59. [Firsova, Yelena B. (2001) Serebryany vek i rossiyskaya provintsiya: kul'turnaya zhizn' Penzenskoy gubernii nachala XX veka (The Silver Age and the Russian Province: the*

Cultural Life of the Penza Province at the Beginning of the 20th Century). *The New Historical Bulletin*, 3 (5), 51—59. (In Russian)].

Шницлер А. Мертвые молчат (с немецкого) // Южное обозрение. 1902. № 1880, 1881, 1884. [Schnitzler, Arthur. (1902) *Mertvye molchat (s nemetskogo)* (Dead are silent (from German)). *Yuzhnoye obozreniye* (The Southern Review), 1880, 1881, 1884. (In Russian)].

Эбнер-Эшенбах М. Наследственность (с немецкого) // Южное обозрение. 1903. № 2330, 2331, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2347. [Ebner-Eschenbach, Maria von. (1903) *Nasledstvennost' (s nemetskogo)* (Heredity (from German)). *Yuzhnoye obozreniye* (The Southern Review), 2330, 2331, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2347. (In Russian)].

Heine, Heinrich. (1972) *Werke in fünf Bänden. Erster Band. Gedichte*. Weimar: Aufbau-Verlag Berlin und Weimar.

Yulia S. Seriagina
National Research Tomsk State University

German Literature in the Local Periodicals of the Russian Empire before 1917

German literature on the pages of the regional periodical press of Siberia and the South-Western Territory of the Russian Empire at the turn of the 19th — 20th century occupies a significant place in the overall picture of the translation perception of foreign literature. The study was based on translations from the German language found in the newspapers of Tomsk, Tobolsk, Odessa and Kiev, reviews of plays written by German and Austrian authors, and critical and bibliographical essays. According to the results of two compiled bibliographies of translations of foreign literature in the newspapers of the Tomsk, Kherson and Kiev provinces, German translations occupy the second place in the number of published works, which indicates the popularity of German-language literature.

Key words: Translated literature; regional periodicals; Tomsk province; Kiev province; Kherson province